

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13 от 29 мая 2021г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод»

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,

профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала-2021г.

УДК 316.77.(075.8)
ББК 60.524.224Англ73

Составитель – Шерифова Эльвира Мамедовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внешний рецензент - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков и методики преподавания Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя - Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г., № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 5 апреля 2017г. №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Шерифова Э.М. Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» для направления подготовки Лингвистика 45.03.02, профиль «Перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2021г.-17с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ
28 мая 2021г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода», 24 мая 2021 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	12
Раздел 7.	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	13
Раздел 8.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15
Раздел 9.	Образовательные технологии	17

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Письменный перевод» является:

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задачами изучения дисциплины «Письменный перевод»:

- изучение общих принципов письменного перевода;
- изучение приемов и способов решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе с английского языка на русский;
- формирование у обучающихся навыков использования этих приемов на практике;
- формирование навыков использования словарей и других источников информации при переводе.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Письменный перевод» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка / Наименование компетенции</i>
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-2	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
ПК-2: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	Знать: - понятия адекватности и эквивалентности в переводе; - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного

<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>		<p>перевода; - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе. Уметь: - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода фрагментов письменного текста. Владеть: - применяет основные приемы для достижения адекватности перевода; - оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p>
---	--	--

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6
	Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода	Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский	Перевод герундия и герундиальных конструкций	Перевод Participles и конструкций с Participles. Перевод русских причастий и деепричастий	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций
ПК-2.2	+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.04 «Письменный перевод» относится к вариативной части Блока1«Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология». В свою очередь, изучение дисциплины «Письменный перевод» является необходимой основой для овладения знаниями по таким дисциплинам как «Устный перевод», «Перевод деловой документации» и «Практический курс перевода».

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации.

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **2** зачетные единицы.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **34** часа, в том числе:

на занятия лекционного типа - **17** ч.

на занятия семинарского типа -**17** ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся -**38** ч.

Форма промежуточной аттестации:

5 семестр – зачет.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				Семинарского типа	Практические занятия	Лабораторные занятия	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самост. работа	
1	Тема 1. Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода	10	2	-	2	-	-	-	6	Групповая дискуссия, выполнение практических заданий
2	Тема 2. Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний	14	3	-	3	-	-	-	8	Проведение опроса, выполнение практических заданий, тематика для презентаций
3	Тема 3. Артикль и его переводческие соответствия в русском	12	3	-	3	-	-	-	6	Проведение опроса, групповая дискуссия,

	языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский									письменные задания, тематика для презентаций
4	Тема 4. Перевод герундия и герундиальных конструкций	12	3	-	3	-	-	-	6	Проведение опроса, выполнение практических заданий, тематика для презентаций
5	Тема 5. Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий	12	3	-	3	-	-	-	6	Групповая дискуссия, тематика для презентаций, выполнение практических заданий
6	Тема 6. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	12	3	-	3	-	-	-	6	Подготовка и защита проектной работы, тематика для презентаций, тестирование
	зачет									5 семестр
	Итого:	72	17		17				38	зачет
	Всего:	72								

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Автор	Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Выходные данные	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/адрес доступа
I. Основная учебная литература				
1.	Евсюкова Т. В. , Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие 31.12.2023	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567677
2.	Микова С. С. , Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода	Москва: Российский университет дружбы народов, 2013.- 330с.	
3.	Сулейманова О.А., Карданова К.С., Беклемешева Н.Н.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие	Москва Изд-во: Академия, 2012.- 240с.	5 экз.

II. Дополнительная литература

<i>А) Дополнительная учебная литература</i>				
1.	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: Флинта, 2017.-85с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153
2.	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015.- 111 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968
3.	Разумовская В. А. , Климович Н. В. , Соколовский Я. В.	Красноярский край: вопросы регионального развития = TheKrasnoyarskKrai: theIssuesofRegionalDevelopment:практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015.-164 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435826
4.	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: КНИТУ, 2011.- 190с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=258401
5.	Аликина Е. В., Хромов С.С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010. -167с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=23517
<i>Б) Периодические издания</i>				
1. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133192				

18.12.21				
2. Журнал переводчиков «Мосты»				
3. Вестник Московского Университета https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=572372 31.03.2022				
4. Инновации в образовании https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=458213				
В) Справочно-библиографическая литература				
Энциклопедии универсальные				
1.	Митрошкина Т. В	Англо-русский словарь-минимум	Издатель: М инск: ТетраС истемс, 2012.- 128с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=111920
2.	Стронг А. В.	Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях	Издатель: Москва: Аделант, 2012. – 800с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241938
Г) Научная литература				
Монографии				
1.	Яковлев А. А	Психолингвистические аспекты перевода: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. – 160с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435857
2.	Пашкеева И.Ю.	Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет, 2014. - 175с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428097

3.	Скорик Н. В.	Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка	Издатель: Москва: Прометей, 2013. – 96с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240527
<i>Д) Информационные базы данных (профильные)</i>				
1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. http://isiknowledge.com/				
2. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. http://www.scopus.com/				

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Письменный перевод» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет-ресурсов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. sch-yuri.by.ru - Английский форум;
3. www.teoriyaipraktikaperevoda.com - Теория и практика перевода;
4. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз,
5. объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

6. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
7. www.utr.spb.ru/prof - Ресурс «Международная федерация переводчиков»;
8. www.durov.com/study - Виртуальный студенческий клуб лингвистов и литераторов;
9. www.lai.com - Technical translation team;
10. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translatorsbytranslators;
11. www.webtranslators.com - Интернет – ресурс для переводчиков;
12. homepage.uibk.ac.at - Интернет – ресурс для переводчиков;
13. www.transinter.ru - Компания ТРАНСИНТЕР из Москвы предлагает клиентам товары и услуги в сфере деятельности Бюро переводов;
14. accurapid.com/journal - Лучший онлайн-переводческий журнал (на английском языке);
15. www.iatis.org - Интернет – ресурс для переводчиков;
16. www.uiowa.edu - One of the top 35 public universities in the US.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. ЯндексБраузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Adobe Acrobat Reader DC
8. 7-zip

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru/> - «Консультант Плюс» - компьютерная справочная правовая система;

<http://www.garant.ru> - информационно-правовая система ГАРАНТ;

<http://www.gramota.ru/>-Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – (справочно-информационный портал, включающий словари, справочники, онлайн-овую проверку правописания, консультации специалистов, законодательство, материалы по языкознанию, мониторинг культуры речи и др.);

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika- Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика;

<http://www.thefreedictionary.com>- онлайн-словарь и тезаурус английского языка, включающий толкование, произношение, этимологию, синонимы, антонимы и родственные слова; энциклопедию, сокращения и отраслевые разделы;

<http://www.multitran.ru/>- электронный словарь Мультитран;

<http://woordhunt.ru/>- словарь, редактор, упражнения для запоминания слов;

<http://imagetranslation.org/>- иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;

<http://infopedia.su/11x7497.html>- список специализированных словарей;

<http://tradio.ru/wiki/Лингвистика>

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://superlinguist.com>

<http://www.ihtik.lib.ru/>-Портал электронной библиотеки –(хостинг по поиску книг любой направленности).

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;

www.teoriyaipraktikaperevoda.com - Теория и практика перевода;

www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

www.utr.spb.ru/prof - Ресурс «Международная федерация переводчиков»;

www.durov.com/study - Виртуальный студенческий клуб лингвистов и литераторов;

www.lai.com - Technical translation team;

www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfortranslatorsbytranslators;

www.webtranslators.com - Интернет – ресурс для переводчиков;

homepage.uibk.ac.at - Интернет – ресурс для переводчиков;

www.transinter.ru - Компания ТРАНСИНТЕР из Москвы предлагает клиентам товары и услуги во сфере деятельности Бюро переводов;

www.iatis.org - Интернет – ресурс для переводчиков;

www.uiowa.edu - One of the top 35 public universities in the US;

www.ttig.org - The Translators And Interpreters Guild;

www.eamt.org - The European Association for Machine Translation;

www.fit-ift.org – Международная федерация переводчиков – ФИТ (Federation international edestraducteurs - FIT).

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Письменный перевод» используются следующие специальные помещения - **учебные аудитории**:

1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 2.3(Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Компьютерный стол,

Доска для записей маркером.

Набор демонстрационного оборудования: плазменный телевизор, ресивер спутникового телевидения, акустическая система, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета и

к ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Письменный перевод» используются следующие образовательные технологии:

доклад (презентация) – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Доклад может быть различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами доклада в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах;

круглый стол – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые в процессе эффективного диалога;

метод кейс-стади – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его;

метод проектов – это комплексный метод обучения, результатом которого является создание продукта или явления. В основе учебных проектов лежат исследовательские методы обучения;

тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора;

внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий с обучающимися (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов и эссе, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).